

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

К проблеме перевода терминологических единиц предметной области "анотехнологии"

Звягинцев Александр Александрович

Студент

*Ставропольский государственный университет, романо-германских
языков, Ставрополь, Россия*

E-mail: der_reitermaniac@mail.ru

Нанотехнологии – ключевое понятие начала XXI века, символ новой, третьей, научно-технической революции. Это "самые высокие" технологии, на развитие которых ведущие экономические державы тратят сегодня миллиарды долларов. По прогнозам ученых, нанотехнологии в XXI веке произведут такую же революцию в манипулировании материей, какую в XX веке произвели компьютеры в манипулировании информацией. Их развитие открывает большие перспективы при разработке новых материалов, совершенствовании связи, развитии биотехнологии, микроэлектроники, энергетики, здравоохранения и вооружения. Среди наиболее вероятных научных прорывов эксперты называют значительное увеличение производительности компьютеров, восстановление человеческих органов с использованием вновь воссозданной ткани, получение новых материалов, созданных напрямую из заданных атомов и молекул, а также новые открытия в химии и физике.

Нанотехнологии уже, так или иначе, затрагивают нашу жизнь. Хотя нанонаука относительно молода и насчитывает не более столетия, приставку «нано-» можно все чаще услышать в различных сферах деятельности: медицине, промышленном строительстве, химической промышленности и т.д. В настоящее время нанотехнология декларируется как большой приоритет инновационной политики многими государствами, в том числе и Россией.

С появлением все большего количества приборов, в различной мере использующих нанотехнологии, возникает необходимость создания инструкций и пояснений к ним, а, следовательно, и перевода данных инструкций, пояснений, технических описаний и спецификаций.

Технический перевод принято выделять в отдельную отрасль транслатологии. Представляя собой документ, как правило, побуждающий к действию – инструкцию, руководство по эксплуатации или монтажу, отчет – технический текст должен соответствовать ряду требований (Клименко, 2007: 46).

Как известно, перевод технических текстов является одной из самых востребованных услуг в сфере переводов, что связано с современным развитием техники и необходимостью обеспечить это развитие информационно. Перевод технических текстов предметной области «нанотехнологии» является весьма актуальным и востребованным в настоящее время, и характеризуется рядом особенностей, диктующих специфику деятельности переводчика при работе с текстами научно-технического стиля. Одной из доминант технического текста является необходимость адекватного перевода терминов, которые в текстах науки и техники «представляют собой саморегулируемый лексический аппарат, специализирующийся на передаче когнитивной информации» (Алексеева, 2004: 267).

Аксиоматично, что основной стилиевой характеристикой научно-технического текста, как примарно-когнитивного типа, является точное и четкое изложение материала почти при полном отсутствии тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность, главный упор делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого.

Авторы научных произведений избегают применения выразительных средств, чтобы не нарушить основного принципа научно-технического языка – точности и ясности изложения мысли. Это приводит к тому, что научно-технический текст кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. Исследователи языка научно-технической литературы отмечают, что основная особенность технического текста заключается в предельной насыщенности специальной терминологией, характерной для данной отрасли знания (Клименко, 2007). Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса.

Текстам предметной области «нанотехнологии» также присуще наличие терминологических единиц, специфику перевода которых мы считаем целесообразным описать. В качестве эмпирического материала нами была исследована краткая инструкция для оператора автоматического агрегометра эритроцитов MA1, в которой наблюдается большое количество терминологических единиц предметной области «нанотехнологии»: *nanomaterials* – наноматериалы, *nanotubes* – нанотрубки, *nanorod* – наностержень, *nanometrology* – нанометрология, *nanomembranes* – наномембраны, *nanosensors* – наносенсоры, *nanofluid* – наножидкость, *nanomodificator* – наномодификатор. У всех этих терминов наблюдается одна одинаковая черта – префикс «нано-» – «нано-». Однако не все термины, относящиеся к предметной области «нанотехнологии», имеют данный префикс. Проводя выборку и исследование терминологических единиц из материала, на который мы опирались в процессе написания статьи, было выявлено большое количество терминов и словосочетаний, относящихся к данной предметной области, однако не имеющих приставку «нано-»: *aggregation* – агрегация, *rouleaux* – «монетные столбики» эритроцитов, *yield shear stress* – предел текучести (при сдвиге) и т.д.

Сложность перевода терминов отмечена в трудах многих переводоведов. С.В. Тюленев отмечает, что одной из характерных черт специальной лексики научно-технического текста являются термины. «Они включаются в системные отношения с другими терминами и стремятся к однозначности (моносемичности) в данной области знания или деятельности». При переводе необходимо сохранять основные характеристики термина, «что достигается благодаря переводу термина термином. Не допускаются никакая подмена, никакой приблизительный, синонимический перевод термина каким-либо, по мнению переводчика, близким по смыслу словом или выражением» (Тюленев, 2004: 224). При переводе терминов большую помощь оказывают двуязычные специализированные толковые словари. При обнаружении неизвестного термина в тексте ИЯ переводчику необходимо найти определение данного термина в толковом словаре языка оригинала, отыскать эквивалент в двуязычном словаре, а затем проверить эквивалент в толковом словаре ПЯ (Тюленев, 2004: 225).

По мнению Б.Н. Климзо при встрече с отсутствующим в словарях термином перед переводчиком встает «задача построения эквивалента безэквивалентного термина». «Эта задача может быть решена с помощью самых разных приближенных способов –

транслитерации, транскрипции, калькирования, обобщения, конкретизации, описания» (Климзо, 2006: 56). Необходимо добавить, что построение точного эквивалента термина невозможно без хорошего знания тематики и тщательного анализа контекста.

Анализ материала показал, что при переводе терминов мы можем столкнуться со следующими случаями:

1. Часть терминов, имеющих международный характер, передается путем транслитерации: *reaction* – реакция, *thixotropy* – тиксотропия, *physiology* – физиология, *glycocalix* – гликокаликс.

2. Некоторые термины имеют прямые соответствия в русском языке и передаются соответствующими эквивалентами: *afferent limb* – приводящий сегмент, *efferent limb* – отводящий сегмент, *vascular system* – сердечнососудистая система.

3. В случаях, если словарь не дает прямого соответствия английскому термину, переводчик должен прибегнуть к описательному переводу, точно передающему смысл иноязычного слова в данном контексте: *stasis* – стаз (остановка кровотока или тока других жидкостей организма), *dextran* – декстран (органическое соединение класса полисахаридов, синтезируемое микроорганизмами).

В ходе исследования было установлено, что калькирование, транслитерация и описательный перевод являются основными приемами, которыми мы руководствовались в процессе перевода терминологических единиц предметной области «нанотехнологии». Это обусловлено тем, что мировое сообщество стремится к унификации терминов, используя универсальные наименования различных научных понятий. В случае отсутствия прямого эквивалента необходимо применить описательный перевод.

Следует отметить, что нанотехнологии применяются в различных областях деятельности. В нашем случае автоматический агрегометр эритроцитов может быть использован в медицине. Приведенные выше терминологические единицы будут понятны узкому специалисту в области гематологии и вирусологии. Перевод данных единиц требует строгой принадлежности к упомянутым тематикам, что исключает наличие у используемых терминов различных вариантов перевода, а также синонимов, используемых в других сферах деятельности.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., Академия, 2004.
2. Клименко А.В. Особенности английского научно-технического и общественно-политического текста // Клименко А.В. Ремесло перевода: практ. курс / А.В. Клименко. – М., Восток-Запад : АСТ, 2007.
3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика – М., Р.Валент, 2006 – 508 с.
4. Тюленев С.В. Теория перевода. – М., ГАРДАРИКИ, 2004. – 336 с.